

# LOS EJERCICIOS DE ELECCIÓN MÚLTIPLE COMO HERRAMIENTA DIDÁCTICA PARA EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA EN LA TRADUCCIÓN DE GÉNEROS CIENTÍFICOS

VICENT MONTALT I RESURRECCIÓ  
UNIVERSITAT JAUME I

## Introducción

Como indica el título, el objetivo central de este trabajo es proponer y ejemplificar la siguiente idea: los ejercicios de elección múltiple son útiles para el desarrollo de la competencia traductora. Dicha propuesta se fundamenta en unos planteamientos teóricos y metodológicos que resumiré en dos puntos:

1. La traducción es una actividad basada en la resolución de problemas mediante la toma de decisiones. A su vez, la toma de decisiones consiste fundamentalmente en elegir una entre múltiples opciones.
2. Según Hurtado (1999: 44), "la capacidad de resolver problemas encontrados durante el proceso traductor" forma parte de la competencia traductora, concretamente de lo que la autora denomina *subcompetencia estratégica*.

A continuación, comentaré estos planteamientos que sustentan la presente propuesta y después expondré un ejemplo del trabajo realizado.

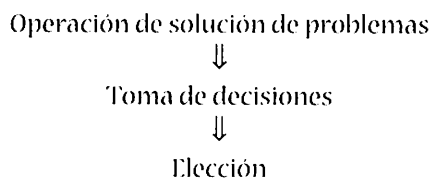
### 1. La toma de decisiones para la resolución de problemas de traducción

Levy (1967) es uno de los primeros autores en llamar la atención sobre un hecho central en el proceso de traducción: cuando traducimos, inevitablemente tomamos decisiones y elegimos una entre diversas soluciones para resolver un problema de traducción dado. El planteamiento de Levy se basa en algunos conceptos de la denominada teoría del juego formulada por Luce y Raiffa en 1957. Según Levy, la

traducción guarda más similitudes con el juego del ajedrez que con el juego de cartas en tanto que cada movimiento o avance está influenciado por la información proporcionada por las decisiones anteriores y por la situación que han generado dichas situaciones. Es decir, aunque hay unas reglas muy concretas que constituyen la esencia del juego, el desarrollo de éste no consiste en movimientos aislados ni preconcebidos. Más bien, cualquier movimiento depende de los movimientos concretos anteriores, y no sólo de las reglas abstractas que definen el juego. Se da, en definitiva, una relación sistémica y dinámica.

Levý entiende la decisión como una elección que se ha de llevar a cabo entre varias soluciones posibles a fin de resolver un problema de traducción dado. Según este autor, la toma de decisiones para elegir una entre varias opciones tiene un carácter jerárquico y complejo, como el juego del ajedrez: las decisiones tomadas influyen directamente sobre las que todavía no se han tomado.

Recientemente, algunos autores han insistido en que la capacidad de toma de decisiones y de elección constituye un elemento fundamental del proceso de traducción (Tirkkonen-Condit, 1993; Wilss, 1996) y forma parte de la competencia traductora (Hurtado, 1999 y el grupo PACTE). En las últimas décadas, Wilss ha desarrollado los planteamientos de Levý a la luz de las nuevas teorías de la toma de decisiones, sobre todo las de Wallsten (1980). Según Wilss, cualquier proceso de toma de decisiones ha de entenderse dentro del marco de una operación más amplia de resolución de problemas.



Es decir, que la resolución de problemas es una noción en la que se incluye la toma de decisiones. Si el decididor no conoce la estructura de dicha operación de solución de problemas (que en traducción a menudo es de carácter contextual y extralingüístico), difícilmente será capaz de establecer criterios y utilizar procedimientos para la toma de decisiones y, en consecuencia, para la elección de la opción más adecuada.

La relación entre elección y restricción en la solución de problemas es compleja. De hecho, cualquier elección es, en cierto modo, una restricción motivada por el decididor, es decir, el traductor. Debido precisamente a la naturaleza variable del contexto donde se inscriben los problemas de traducción, para una gran parte de ellos existe potencialmente más de una solución adecuada. Sin embargo, existen muchos casos donde ocurre todo lo contrario: la restricción domina sobre la elección.

La gama de restricciones es amplia y va desde las normas gramaticales hasta las normas extralingüísticas del contexto. Un ejemplo claro de restricción en la traducción de géneros científicos son las normas de muchas publicaciones periódicas especializadas.

La toma de decisiones está determinada por una serie de factores algunos de los cuales pueden contribuir a establecer los criterios de elección. Asimismo, la toma de decisiones se realiza poniendo en práctica una serie de procedimientos y siguiendo unas fases determinadas a las que nos referiremos más adelante. Según Wilss (1996), hay cuatro factores que confluyen en la toma de decisiones y la elección de soluciones en el proceso de traducción:

1. El sistema cognitivo del traductor.
2. Los conocimientos previos con los que cuenta.
3. Las características del encargo.
4. El tipo de texto en cuestión.

El segundo factor que señala Wilss (los conocimientos previos con los que cuenta el traductor) es de especial relevancia en la traducción de géneros científicos, ya que uno de los problemas más frecuentes entre los estudiantes es la falta de conocimientos sobre el campo temático del texto objeto de traducción. Igualmente importante es el tercer factor, las características del encargo, ya que sitúa el problema de la toma de decisiones en la perspectiva del *skopos*, es decir, en una perspectiva comunicativa, funcional y profesional totalmente en sintonía con lo que ocurre en el mundo real de la práctica de la traducción. Finalmente, el tipo de texto en cuestión es otro factor clave en el diseño y elaboración de ejercicios de elección múltiple, ya que nos sitúa en la perspectiva del género, concepto de gran utilidad traductológica en tanto que integra de manera dinámica aspectos textuales y aspectos contextuales. A su vez, estos dos últimos factores (las características del encargo y el tipo de texto en cuestión) son, en nuestra opinión, los que más pueden contribuir a establecer criterios de elección más o menos generalizables y rutinizables allí donde se generen varias soluciones posibles.

Si bien el planteamiento de Wilss es, en general, bastante completo, existe, a nuestro juicio, un quinto factor que posiblemente confluye con los cuatro establecidos por el autor en la toma de decisiones traductorales, al menos en las etapas formativas. Nos referimos a las teorías implícitas subyacentes en los estudiantes sobre qué es la traducción, qué es un traductor y cuál es su función. Y concretamente en el caso de la traducción de géneros científicos, estas teorías implícitas también incluyen cuestiones como qué es el conocimiento científico, qué es la comunicación científica y qué es el lenguaje científico. Dichas teorías implícitas adquiridas a lo largo de los años del proceso de educación y enculturación, son construcciones que funcionan de manera apriorística y que pueden llegar a ejercer

una gran influencia en los primeros pasos de la formación de traductores en lo que a toma de decisiones se refiere. A medida que el estudiante entra en contacto con la teoría y la práctica de la traducción, estas teorías implícitas van modificándose, enriqueciéndose y explicitándose.

Como ya hemos apuntado, la toma de decisiones es inherente a la actividad traductora. Cuando traducimos elegimos no sólo en el nivel del lenguaje y del texto, sino también en otros niveles, por otra parte muy relacionados con el carácter operativo de la traducción. Por ejemplo, elegimos leer y entender el texto de partida antes de empezar a traducir. Elegimos consultar un diccionario y no otro. Elegimos consultarlo en un momento determinado del proceso y no en otro. Utilizamos un motor de búsqueda determinado en Internet. Consultamos unas páginas *web* y no otras. Elegimos revisar la traducción tras haber realizado las consultas pertinentes, etc.

En este trabajo nos hemos centrado en la toma de decisiones lingüísticas, textuales y terminológicas en el nivel microtextual, es decir, en el nivel de las secuencias concretas. Wilss (1996: 176) establece una distinción entre aspectos macrocontextuales y aspectos microcontextuales. La toma de decisiones en el nivel macrocontextual requiere estrategias orientadas a la totalidad del texto, mientras que en el nivel microtextual las estrategias se centran en secuencias de texto concretas que son manejables como unidades de traducción. De hecho, uno de los problemas metodológicos en la elaboración de los ejercicios de elección múltiple ha sido la secuenciación, es decir, el acotamiento de secuencias que puedan constituir unidades de traducción, una noción traductológica todavía bastante difusa.

En la elaboración de los ejercicios, nos han sido de gran utilidad las fases propuestas por Wilss (1996: 176):

1. Identificación del problema
2. Descripción del problema
3. Recogida de información para resolver el problema
4. Decisión sobre cómo actuar (*pre-choice behavior*)
5. Momento de la elección
6. Evaluación de los resultados de la elección (*post-choice behavior*)

Para llevar a cabo estas fases en la toma de decisiones es necesario poner en práctica la competencia traductora.

## **2. La toma de decisiones y la competencia traductora**

La adquisición y el desarrollo de la competencia traductora es un objetivo didáctico fundamental en la formación de traductores. Hurtado (1999) define la com-

petencia traductora como el "sistema subyacente de conocimientos y habilidades necesarios para traducir." (1999: 43) y la distingue del acto de traducir, que según la autora "supone la realización de esos conocimientos y habilidades en una situación determinada." (1999: 43). Hurtado (1999: 43-44) establece una serie de subcompetencias características de la competencia traductora adoptadas como marco teórico y metodológico por el grupo PACTE:

- La competencia de transferencia, es decir "capacidad de recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y reexpresarlo en la lengua de llegada según la finalidad de la traducción y las características del destinatario" (1999: 43).
- La competencia comunicativa en las dos lenguas. Esta subcompetencia comprende conocimientos y destrezas gramaticales, discursivas y sociolingüísticas.
- La competencia extralingüística, que se refiere a los conocimientos tanto de carácter general como especializado. Esta subcompetencia es especialmente relevante en la traducción de géneros científicos y técnicos.
- Competencia profesional. De esta subcompetencia nos interesa el hecho de que incluye (cito) "todos los útiles de documentación" (1999: 43), ya que, como acabamos de ver, uno de los pasos en la toma de decisiones para la solución de problemas es precisamente la recogida de información (Wilss, 1996).
- Competencia psicofisiológica, que se refiere a los recursos como la memoria, la agilidad mental o la creatividad.
- Competencia estratégica, que es la "capacidad de aplicar procedimientos para paliar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver problemas encontrados durante el proceso traductor" (1999: 44).

Según el grupo PACTE, todas las competencias están interrelacionadas jerárquicamente y se usan en cualquier acto de traducción. La competencia estratégica desempeña una función predominante ya que compensa las deficiencias que puedan darse en las otras subcompetencias. Es precisamente en la competencia estratégica o capacidad de aplicar procedimientos para paliar deficiencias donde podría inscribirse la toma de decisiones.

Los cuatro factores que señala Wilss como determinantes de la toma de decisiones se corresponden a grandes rasgos con cuatro de las subcompetencias que establece Hurtado (1999). Esta correspondencia nos ofrece la posibilidad de vincular metodológicamente la toma de decisiones con la competencia traductora y, por tanto, diseñar ejercicios de elección múltiple que sirvan para desarrollar las subcompetencias, sobre todo, la subcompetencia estratégica.

FACTORES  
QUE CONFLUYEN EN LA TOMA  
DE DECISIONES

SUBCOMPETENCIAS  
DE LA COMPETENCIA  
TRADUCTORA

*WILSS (1996)*

*HURTADO (1999)*

El sistema cognitivo del traductor	⇔	Competencia psicofisiológica
Los conocimientos previos	⇔	Competencia extralingüística
Las características del encargo	⇔	Competencia profesional
El tipo de texto en cuestión	⇔	Competencia comunicativa

### 3. Elaboración de un corpus de traducciones realizadas por estudiantes

El trabajo que presentamos se ha gestado en el contexto de la enseñanza universitaria de la traducción científico-técnica en la Universitat Jaume I, concretamente en el marco de un proyecto de mejora educativa en el que participo con el prof. Josep Marco. Este trabajo se estructura en cuatro fases.

#### 3.1 Elaboración del corpus

En primer lugar, se elaboró un corpus de textos traducidos por estudiantes de traducción científica y técnica (inglés-español). Todas las traducciones del corpus son reales y proceden tanto de exámenes como de trabajos individuales o en equipo. Los textos de partida se seleccionaron según dos criterios: el ámbito temático en el que se inscriben (medicina, cambio climático, biotecnología, etc.) y el género textual al que pertenecen (artículos de divulgación, artículos de investigación, etc.).

#### 3.2 Selección de las secuencias y extracción de traducciones

El segundo paso es la selección de las secuencias textuales más representativas y clasificación de los problemas de traducción que aparecen en dichas secuencias: semánticos, sintácticos, fraseológicos, terminológicos, textuales, etc. En el siguiente texto del corpus observamos en negrita y numeradas dichas secuencias:

[1] **By far** the most significant greenhouse gas is water vapour, [2] **accounting as it does for as much as** 70 per cent of [3] **greenhouse gas warming**. In general water vapour is not included as a greenhouse gas in the reduction basket for negotiations [4] **on the grounds that** it needs the initial background warmth provided by carbon dioxide and methane, as well as

the other greenhouse gases such as nitrous oxide, [5] **for it to vaporise**. What we have here is a classic self-generating feedback in which [6] **the more warmth in the atmosphere, the more the atmosphere warms**. A point is finally reached when the dynamics of water evaporation, followed by precipitation, balance each other out. However, [7] **should global warming occur, then** the amount of water vapour held in the atmosphere will also increase, so accentuating the warming. From their global models and using data from satellites, climatologists believe that when carbon dioxide concentrations in the atmosphere double from their pre-industrial levels, water vapour will increase global surface warming [8] **by a factor of 1.6**. Therefore, if a doubling of carbon dioxide from pre-industrial levels [9] **were to raise** surface temperatures by 1.2°C, the water vapour drawn into the atmosphere by the raised temperature **would** amplify the temperature increase to 1.9°C.

[10] **Add in clouds and you have a complicated picture**. Clouds have a two-fold effect: one, the dominant effect, is to reflect light away and so help cool the Earth's surface. The other effect is to hold back heat radiating upwards from the Earth's surface. Clouds overall bring about [11] **a net cooling of as much as** 13 watts per square metre over the Earth, equivalent to five per cent of the sun's energy input to the surface of the Earth. When we take all of [12] **water's reflecting and absorbing attributes** we find that in its different states of ice, snow, liquid and vapour it actually accounts for as much as three-quarters of all the planet's albedo. [13] **Whatever therefore, governs the different states of water**, it will have a major impact on climate. Since life is an extremely important player in accentuating the flows and movements of water in its different phases, it perforce is a major actor in both determining and regulating climate.

We find, in fact, that life in the oceans plays an active role in cloud formation, [14] **as does life on land**. Terrestrial life in addition is extremely important in pumping water back into the atmosphere, [15] **from which it then generates clouds**. The formation of clouds over the oceans is helped in particular [16] **by a species of phytoplankton, prominent among them the coccolithophores**.

### 3.3 Extracción de traducciones

Tras la selección de las secuencias problemáticas, se llevó a cabo la extracción de las traducciones más representativas. Hay que tener en cuenta que no en todas las secuencias se proporciona la solución adecuada. De hecho, en algunas de ellas sólo aparecen opciones incorrectas o inadecuadas. En cualquier caso, otra posibili-

dad en el diseño de ejercicios de elección múltiple es incluir sistemáticamente una solución correcta y adecuada para cada una de las secuencias. A continuación, presentamos las traducciones correspondientes a las secuencias anteriormente señaladas:

1. **By far** the most significant greenhouse gas is water vapour [...]  
 a) A grandes rasgos [...]  
 b) Sin lugar a dudas [...]  
 c) Por mucho [...]  
 d) Con diferencia [...]
  
2. [...] the most significant greenhouse gas is water vapour, **accounting as it does for as much as** 70 per cent of greenhouse gas warming.  
 a) [...] teniendo en cuenta que se trata del [...]  
 b) [...] que representa hasta un [...]  
 c) [...] teniendo en cuenta que produce el [...]  
 d) [...] siendo responsable como es de por lo menos el [...]  
 e) [...] si se tiene en cuenta que absorbe un 70 % de la energía del gas invernadero [...]  
 f) [...] el vapor de agua es el gas más significativo de los componentes del efecto invernadero ya que constituye un 70 % del mismo.
  
3. [...] 70 per cent of **greenhouse gas warming** [...]  
 a) [...] calentamiento del gas invernadero.  
 b) [...] calentamiento por gas invernadero.  
 c) [...] la energía del gas invernadero.  
 d) [...] que hace que se caliente hasta un 70 % del gas invernadero.  
 e) [...] calentamiento del planeta.  
 f) [...] emisiones de gas de efecto invernadero.  
 g) [...] calentamiento de éste gas [gas invernadero].
  
4. [...] water vapour is not included as a greenhouse gas in the reduction basket for negotiations **on the grounds that** [...]  
 a) [...] en los terrenos que [...]  
 b) [...] en los campos [...]  
 c) [...] con el argumento de que [...]  
 d) [...] sobre los suelos [...]  
 e) [...] debido a que [...]  
 f) [...] ya que [...]

5. [...] it needs the initial background warmth provided by carbon dioxide and methane, as well as the other greenhouse gases such as nitrous oxide, **for it to vaporise.**

- a) [...] el vapor de agua necesita el origen del calor provisto de dióxido de carbono y metano, y de otros gases invernaderos como el óxido nitroso, con el objetivo de vaporizar.
- b) [...] necesita el calor de formación inicial que le suministran el dióxido de carbono y el metano, así como otros gases invernadero como el óxido nitroso, para vaporizarse.
- c) [...] éste necesita el calor preparatorio inicial proporcionado por el dióxido de carbono y el metano, así como otros gases invernaderos como el óxido nitroso, para que se evapore.
- d) [...] necesita el ambiente de calentamiento inicial proporcionado por el dióxido de carbono y el metano, al igual que otros gases invernaderos, como el óxido nitroso, para que pueda vaporizarse.
- e) [...] para su vaporización necesita calor inicial antecedente, proporcionado por el dióxido de carbono y el metano así como otros gases de efecto invernadero como el óxido nitroso.
- f) [...] necesita el calentamiento de fondo inicial proporcionado por el dióxido de carbono y el metano, así como por otros gases de efecto invernadero como el óxido nitroso, para que el agua se evapore.

6. [...] **the more warmth in the atmosphere, the more the atmosphere warms.**

- a) [...] el mayor calor de la atmósfera es el mayor calor que la atmósfera produce.
- b) [...] cuanto más calor haya en la atmósfera, más caliente se vuelve.
- c) [...] cuanto mayor sea el calentamiento en la atmósfera, más se calienta la atmósfera.
- d) [...] cuanto más calor hay en la atmósfera, más caliente ésta.
- e) [...] donde hay un calentamiento en la atmósfera, más caliente.
- f) [...] cuanto más calor exista en la atmósfera, más rápidamente se calienta ésta.
- g) [...] cuanto más calor hay en la atmósfera ésta más se calienta.

7. [...] **should global warming occur, then** the amount of water vapour held in the atmosphere will also increase, so accentuating the warming.

- a) [...] el calentamiento del planeta debería tener lugar [...]
- b) [...] si el cambio climático debe darse [...]
- c) [...] tiene lugar un cambio climático, entonces [...]

- d) [...], mientras tiene lugar el calentamiento global del planeta [...]
- e) [...] si se da el calentamiento global, se incrementaría [...]
- f) [...] en caso de que se produzca un calentamiento global, la cantidad [...]

8. [...] water vapour will increase global surface warming **by a factor of 1.6.**

- a) [...] el vapor de agua hará incrementar el calentamiento de la superficie del planeta por un factor de 1.6.
- b) [...] el vapor de agua multiplicará por 1'6 el calentamiento de la superficie del planeta.
- c) [...] el vapor de agua aumentará el calentamiento global de la superficie en 1.6 puntos.
- d) [...] el vapor de agua incrementará el calentamiento de la superficie del planeta en un 1.6.
- e) [...] el vapor de agua aumentará el calentamiento global de la superficie por un factor de 1.6.
- f) [...] el vapor de agua incrementará el calentamiento global a nivel de la superficie en un factor de 1'6.

9. [...] if a doubling of carbon dioxide from pre-industrial levels **were to raise** surface temperatures by 1.2° C, the water vapour drawn into the atmosphere by the raised temperature **would** amplify the temperature increase to 1.9° C.

- a) [...] si el doble de carbono dióxido, respecto a niveles preindustriales, elevaria las temperaturas 1.2° C, el vapor de agua llevado a la atmósfera, debido a este aumento en la temperatura, aplicaria el incremento de la temperatura 1,9° C.
- b) [...] si los niveles de dióxido de carbono fueran a duplicarse hasta alcanzar una temperatura en la superficie de 1.2° C, el vapor de agua atraído hacia la superficie por el aumento de temperatura haria incrementar la temperatura hasta 1.9° C.
- c) [...] si este efecto de doblar el dióxido de carbono sus niveles preindustriales aumntara las temperaturas de la superficie en un 1,2° C, el vapor de agua existente en la atmósfera por las temperaturas elevadas, ampliaria el aumento de temperatura a 1,9° C.
- d) [...] si una duplicación de dióxido de carbono del novel preindustrial llega a la temperatura de la superficie de 1'2°C, el vapor de agua que entra en la atmósfera a causa del aumento de la temperatura aumentaria la temperatura a 1'9° C.

10. **Add in clouds and you have a complicated picture.**
- a) Si aparecen nubes nos encontramos con un complicado panorama.
  - b) Si se incluyen las nubes aparece un panorama más complicado.
  - c) Añada las nubes y se halla ante una imagen complicada.
  - d) Añadid las nubes y encontrareis un complicado panorama.
  - e) Si añadimos nubes, el cuadro empeora.
  - f) Si añadimos a esto el papel de las nubes, estamos ante un panorama bastante complicado.
  - g) Añada nubes a esto y tendrán una situación complicada.
  - h) Añadiendo a las nubes se obtienen imágenes complicadas.
  - i) Suma las nubes y obtendrás un cuadro complicado.
11. Clouds overall bring about **a net cooling of as much as 13 watts per square metre [...]**
- a) [...] una red que enfria [...]
  - b) [...] un red de enfriamiento [...]
  - c) [...] un enfriamiento de unos [...]
  - d) [...] un enfriamiento neto de [...]
  - e) [...] un descenso térmico limpio de [...]
12. When we take all of **water's reflecting and absorbing attributes** we find that [...]
- a) [...] la reflexión del agua y los atributos absorbentes [...]
  - b) [...] todas las características del reflejo del agua y su absorción [...]
  - c) [...] toda la energía reflejada y absorbida del agua [...]
  - d) [...] todas las características de reflexión y adsorción del agua [...]
  - e) [...] todos los atributos reflejantes y absorbentes del agua [...]
  - f) [...] todos los atributos de absorción y de reflejos de agua [...]
  - g) [...] los atributos absorbentes y reflexivos del agua [...]
  - h) Cuando nos apoderamos del reflejo del agua y de los atributos absorbentes [...]
13. **Whatever therefore, governs the different states of water,** it will have a major impact on climate
- a) Por lo tanto, que gobiernen los diferentes estados del agua supondrá un mayor impacto [...]
  - b) Lo que, por lo tanto, dirige los distintos estados del agua tendrá un mayor impacto [...]
  - c) Así pues, sea lo que sea lo que gobierna los diferentes estados del agua [...]

- d) Por lo tanto, cualquiera que sea la causa que rige los diferentes estados del agua [...]
- e) Por consiguiente, sea lo que sea lo que determine los diferentes estados del agua [...]
- f) Por tanto, quien quiera que gobierne los diferentes estados del agua [...]
- g) Por lo tanto, domina los distintos estados del agua y tendrá un impacto mayor en el clima.
- h) Así, sea cual sea el estado que controla el agua [...]
14. [...] life in the oceans plays an active role in cloud formation, **as does life on land**.
- a) [...] así como la vida en la tierra.
- b) [...] como también en la tierra.
- c) [...] así como la vida lo hace en la tierra.
- d) [...] al igual que la vida en la tierra.
- e) [...] como también lo hace la vida en la Tierra.
- f) [...] así como lo hacen las formas de vida sobre la Tierra.
15. Terrestrial life in addition is extremely important in pumping water back into the atmosphere, **from which it then generates clouds**.
- a) [...] desde la cual después se generan las nubes.
- b) [...] de donde entonces genera nubes.
- c) [...] del cual luego se forman las nubes.
- d) [...] necesaria para la formación de nubes.
- e) [...] de la que posteriormente se formarán las nubes.
- f) [...] esto hace que se generen las nubes.
- g) [...] de la cual genera las nubes.
16. The formation of clouds over the oceans is helped in particular **by a species of phytoplankton, prominent among them the coccolithophores**.
- a) [...] de una especie de fitoplancton, destacados entre los cocolitóforos.
- b) [...] de una especie de fitoplantón, destacando entre ellos: el cocolitoforos.
- c) [...] el fitoplankton, en particular, prominente entre los coccolithoforos, ayuda en la formación de nubes sobre los océanos.
- d) [...] una especie de fitoplancton, entre los que destacan los cocolitoforos.
- e) [...] una especie de phytoplanktón, de la que destacan los coccolithophores.

### 3.4 Elementos del ejercicio

En el diseño de los ejercicios de elección múltiple se incluyen los siguientes elementos:

- Texto completo.
- Descripción del género<sup>1</sup> al que pertenece el texto de partida: perfil del lector, entorno de uso, propósito comunicativo, medio en el que se publica, estructura, registro, tono, hábitos terminológicos, etc.
- Especificación del encargo.
- Descripción del género al que pertenece el texto meta: perfil del lector, entorno de uso, propósito comunicativo, medio en el que se publica, estructura, registro, tono, hábitos terminológicos, etc.
- Definición de los objetivos del ejercicio.
- Instrucciones detalladas de las tareas.
- Secuencias concretas acompañadas del cotexto en el que aparecen. Es decir, no clasificadas por tipo de problema y desvinculadas del texto en el que aparecen.

### 3.5 Usos pedagógicos

A continuación, apuntamos posibles usos pedagógicos de los ejercicios en el contexto de la iniciación a la traducción científica y técnica (inglés-español):

- Búsqueda de criterios de traducción según un encargo y un contexto dados.
- Justificación de la opción adoptada y valoración de los riesgos en cada caso.
- Análisis de los errores de traducción (etiología y consecuencias del error).
- Detección de necesidades de información.
- Autoevaluación.

### 3.6 Otros tipos de tareas relacionadas

Además del tipo de ejercicios de elección múltiple que acabamos de ejemplificar, podemos diseñar otros tipos de tareas similares mediante las cuales el estudiante pueda poner en práctica otras fases de la toma de decisiones:

- Texto de partida en el que aparecen marcados los problemas de traducción.  
**Tarea**<sup>2</sup>: generar varias opciones para cada problema de traducción.

---

<sup>1</sup> En este sentido, resulta especialmente útil el trabajo que llevamos a cabo en el proyecto de investigación GENTT para la elaboración de una enciclopedia multilingüe de géneros especializados.

<sup>2</sup> Esta tarea se basa en la hipótesis de que la competencia traductora se basa en dos principios: a) generar un paradigma de posibilidades para, a continuación, b) seleccionar la opción más correcta y adecuada (Pym 1992).

- Texto de partida en el que no aparecen marcados los problemas de traducción.  
**Tarea:** identificación y descripción de los posibles problemas.
- Texto de partida en el que aparecen marcados posibles problemas de traducción.  
**Tarea:** descripción del problema y recogida de información para su solución.

#### 4. Recapitulación

Un traductor profesional con experiencia soluciona muchos de los problemas de traducción de un modo más o menos rutinizado y automático, sin tener que realizar un proceso de generación y selección de opciones cada vez que se enfrenta a un escollo. Es decir, no analiza minuciosamente cada problema de traducción y no recurre sistemáticamente a los procedimientos conscientes de toma de decisiones, ya que la experiencia le ha permitido interiorizar y archivar en la mente muchas de las soluciones. No obstante, en la formación de traductores profesionales conviene incidir en los detalles del proceso de solución de problemas mediante la toma de decisiones para elegir la opción más adecuada.

Los ejercicios de elección múltiple pueden contribuir al aprendizaje de la toma de decisiones en la resolución de problemas de traducción. Concretamente, esta herramienta didáctica puede contribuir a establecer criterios, a tomar consciencia de los riesgos que conlleva la decisión tomada y a valorar los resultados; en definitiva, a desarrollar la competencia traductora.

Una de las ventajas prácticas que más valoramos de esta metodología es que, en la creación y estudio del corpus, el profesor aprovecha las traducciones de estudiantes de años anteriores.

En el futuro habrá que tener en cuenta dos problemas. El primero es la falta de criterios traductológicos sólidos para la secuenciación del texto en unidades de traducción, ya que este concepto todavía no ha sido estudiado ni definido suficientemente. El segundo problema es el desconocimiento de la influencia que ejercen sobre la toma de decisiones las teorías implícitas sobre la traducción que posee cada estudiante.

Los avances en la investigación de la competencia traductora (concretamente el trabajo llevado a cabo por el grupo PACTE) así como el desarrollo de la teoría de toma de decisiones en el ámbito de las ciencias sociales contribuirán a la mejora del diseño y uso pedagógico de los ejercicios de elección múltiple en el futuro.

## Bibliografía

- BEEBY, A., D. ENSINGER y M. PRESAS (eds.) (2000): *Investigating Translation*, Amsterdam y Filadelfia, John Benjamins
- HURTADO ALBIR, A. (1999): "Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes", en HURTADO ALBIR, A. (dir.) (1999), pp. 8-58.
- HURTADO ALBIR, A. (dir.) (1999): *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Madrid, Edelsa.
- LEVÝ, J. (1967): "Translation as Decision Process", en *To Honor Roman Jakobson*, La Haya, Mouton, vol. 2, pp 1171-1182.
- LUCE R. D. y H. RAIFFA (1957): *Games and Decisions in Conflict Resolution*, Nueva York, Wiley.
- NORD, C. (1997): *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, Manchester, St. Jerome.
- PACTE (2000): "Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems of a Research Project", en BEEBY, Allison, Doris ENSINGER y Marisa PRESAS (eds.) (2000), pp. 99-106.
- PYM, A. (1992): *Translation and Text Transfer*, Frankfurt am Main, Lang.
- TIRKKONEN-CONDIT, S. (1993): "Choice in Translation: A Challenge to Theory and Practice", en *Recent Trends in Empirical Translation Research*, Joensuu, Joensuu Yliopisto Monistuskeskus, pp. 5-9.
- TIRKKONEN-CONDIT, S. y J. LAFFLING (eds.) (1993): *Recent Trends in Empirical Translation Research*, Joensuu, Joensuu Yliopisto Monistuskeskus
- WILSS, W. (1996): *Knowledge and Skills in Translator Behavior*, Amsterdam y Filadelfia, John Benjamins.